

**HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA ASKABIDE ELKARTEAREN ARTEKOA, 2019an "JASOTZE-ZENTROA" PROSTITUZIOTIK DATOZENEI LAGUNTZEKO.**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN ASKABIDE PARA EL "CENTRO DE ACOGIDA" A PERSONAS QUE PROVIENEN DE LA PROSTITUCIÓN 2019.**

**BILDUTAKOAK**

**REUNIDOS**

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik MIRIAM SANTORCUATO BILBAO anderea, (NAN 30.579.500) ASKABIDE Elkartearen (IFK: G-48275465) presidentea.

Y de otra, Dña. MIRIAM SANTORCUATO BILBAO, con DNI 30.579.500 en calidad de Presidenta de la Asociación ASKABIDE, CIF N° G-48275465.

Alde biek elkarri onartu diote Hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

**AZALDU DUTE:**

**EXPONEN**

1º.- ASKABIDE irabazi-asmorik gabeko elkarte del, 1985az geroztik lanean diharduena prostituzioan ari diren edo ari izan diren pertsonekin, kolektibo horren jarduera-mota guztietako dinamikak aztertuta eta euren premiei eta eskariei erantzuteko baliabideak garatuta, betiere isolamendua eta bazterkeria gainditzeko asmoz.

1º.- Que ASKABIDE es una Asociación sin ánimo de lucro que viene trabajando con la personas que ejercen o han ejercido la prostitución desde 1985, analizando las dinámicas de funcionamiento de este colectivo en sus múltiples manifestaciones y desarrollando instrumentos de actuación para incidir en las necesidades y demandas en este ámbito, con el fin de superar el aislamiento y la exclusión.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak elkartearen ibilbidea eta aipatutako arloan egiten duen lana positibotzat jotzen ditu. Halaber, gizarteratze arloko zerbitzuak emateari dagokionean, elkartearen lana eta Gizarte Ekintza Sailaren interesen eta helburuak bat datoz, aipatuko esparru legalarekin bat etorrita.

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla en dicho campo, constituyendo el objeto del mismo, materia afin a los intereses del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a la inserción social, de conformidad con el marco legal antedicho.

2º.- Gizarte Zerbitzuei buruzko 5eko abenduaren 12/2008 Legearen 7.i), 73., 74. artikuluek eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi-asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.

2º.- Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en su Art. 7.I), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

3º.- Udalaren Osoko Bilkuran 2019 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Saileko aurrekontuak **72.000,00** euroko laguntza izenduna ezartzen du ASKABIDE Elkartearentzat. APG 2019/21000/23150/4819900.

3º.- Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **72.000,00** € a favor de la Asociación ASKABIDE. APG 2019/21000/23150/4819900.

4º.- ASKABIDE Elkarteak 2019 urtean burutuko duen programaren proiektua eta honen aurrekontua (eranskin moduan gehitzen dira) aurkeztu ditu eta Bilboko

4º.- Que la Asociación ASKABIDE ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2019, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como

Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

5º.- 223/2012 Eusko Jauriaritzako DEKRETUA, urriaren 23koa, Askabide elkarte onuragarria dela aitortzen da, eta aitorten honek Gizarte Zerbitzuei buruzko 5eko abenduaren 12/2008 Legearen 74.3 artikulua araberan, elkarteak lehentasuna daukala dirulaguntzak eskuratzeko orduan, suposatzen du.

Horren ondorioz, alde biek

### ADOSTU DUTE

#### OBJEKTU

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea "Jasotze zentrua" prostituzioan ari izan diren edo ari diren pertsonentzat; programa modu zehatzean garatuko da euren lantokietan eta modu jeneralean Bilboko udalerrri osoan.

#### LEHENA.- HELBURU NAGUSIAK

1. Prostituzioan aritu edo aritzen direnen eta/edo bazterketa egoeran dauden pertsonen bizi-kalitatea hobetzea.
2. Gizarte sentsibilizatzea prostituzioaren fenomenoaz.

#### BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren araberan, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen di-

Anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

5º.- La Asociación Askabide está declarada utilidad pública por Decreto 97/2014, de 10 de junio del Gobierno Vasco, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

En consecuencia las partes firmantes,

### ACUERDAN

#### OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo del Centro de Acogida para las personas que han ejercido o ejercen la prostitución a partir de los lugares de trabajo de forma específica y población general dentro del municipio de Bilbao.

#### PRIMERO.- OBJETIVOS GENERALES

1. Mejorar la calidad de vida de aquellas personas que ejercen o han ejercido la prostitución y/o mujeres en situación de exclusión
2. Realizar una labor de sensibilización social sobre el fenómeno de la prostitución

#### SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos

ren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izakerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizatorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek baliadaitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko bereiziei egokitu eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisciplinarioak. talde-lana** sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzeta.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzeta- betebeharraren

en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así

arabera jardungo dira ekarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaintu egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

## HIRUGARRENA.- EGINKIZUNAK

Askabide Elkarteak ondorengo eginkizunak izango ditu Hitzarmen hau garatzeko:

1. Prostituzioaren ingurunean pertsonak jasotzea eta aholkularitza ematea beharizan psikologikoak, sozialak, juridikoak, prestakuntza arlokoak etab. baldin badituzte.
2. Prostituzioan ari direnei laguntzea bestelako aukera soziolaborala bilatzen, jarduera hori utzi nahi badute, edota bizimodua hobetzen laguntzea jarduera horretan jarraitzea erabaki eta hala nahi badute.
3. Prostituzioaren eremuan eta/edo bazterketa egoeran dauden emakumeen parte hartzea bultzatzea harrera zentroan egiten diren jardueretan eta horien diseinuan.
4. Boluntarioen talde bat osatzea eta antolatzea harrera zentroan egiten diren jardueretan laguntzeko.
5. Prostituzioaren errealitateari buruzko sentsibilizazio, informazio eta salaketa-ekintzak, komunikabideen, jardunaldien eta abarren bitartez.

## TERCERO.- FUNCIONES

La Asociación ASKABIDE llevará a cabo las siguientes intervenciones para el desarrollo del presente Convenio:

1. Acoger y asesorar a las personas del entorno de la prostitución en aquellas necesidades de tipo psicológico, social, jurídico, formativo, etc. que pudieran presentar.
2. Apoyar a aquellas personas que se dedican a la prostitución a encontrar alternativas sociolaborales, si desean abandonar esta actividad, o a su calidad de vida, si deciden y desean continuar en ella.
3. Impulsar la participación de mujeres del entorno de la prostitución y/o en situación de exclusión social en el diseño y las actividades que se desarrollan en el centro de acogida.
4. Formar y organizar un grupo de voluntariado para colaborar en las actividades que se desarrollan en el centro de acogida.
5. Actuaciones de sensibilización, información y denuncia sobre la realidad de la actividad de la prostitución a través de medios de comunicación, jornadas divulgativas, etc.

6. Koordinazioa administrazioarekin eta arlo horretan diharduten eragileekin.

6. Coordinación con la administración y agentes sociales relacionados.

## LAUGARRENA.- BALIABIDE MATERIALAK ETA PROFESIONALAK

### Langileen ezaugarriak:

- Psikologo bat, jardunaldiaren % 50erako kontratatua. Zentroaren koordinazioaz eta kudeaketaz arduratuko da. Arlo sozialean, juridikoan, psikologikoan eta lan zein osasun-arloan egiten diren jardueren jarraipena egiten du eta proiektuaren sentsibilizazio-jarduerak egiteko eta kudeatzeko ardura du.
- Bi gizarte-hezitzaile, bat jardunaldiaren %40rako kontratatua eta bestea %50rako, kolektiboko pertsoneri zuzeneko arreta eskaintzeko eta zentroan boluntario modura parte hartzen duten pertsonak gainbegiratzeko.
- Lagun egiteko eragile bat, jardunaldiaren % 20rako kontratatua, prostituzioaren arloan esperientzia eta ezagupenak dituen, prostituzioan lan egiten duten pertsoneri baliabide-etara iristea errazteko.
- Zortzi boluntario.

Ezaugarriak: Askabide Elkarteak trebatuak izatea eta motibazioa dutenak lankidetzan aritzeko programan.

Zereginak: Elkarrizketak, tramitazio administrazioak (inprimakiak bete, gutunak idatzi), harrera lanak eta jarduera ludikoak, harrera zentroan egiten diren tailerrak.

### Baliabide materialak

- Askabide Elkarteak Bilbon dituen lokalak (Amparo k. 1, lonja)
  - Koordinazio-bulegoa.
  - Bilerak egiteko eta boluntarioak trebatzeko gelak.
  - Erabilera askoko gela.

## CUARTO.-RECURSOS MATERIALES Y PROFESIONALES

### Características del personal:

- Una persona psicóloga, contratada a un 50% de jornada, que estaría a cargo de la coordinación y gestión del centro. Realiza un seguimiento de las actividades que se realizan en las áreas social, jurídica, psicológica, sanitaria, laboral, etc. y es la responsable de realizar y gestionar las actividades de sensibilización del proyecto.
- Dos personas educadoras sociales, contratadas a un 40% de la jornada una y a un 50% otra, con funciones de atención directa a personas del colectivo y seguimiento de las personas que participan como voluntarias en el centro.
- Una "agente de acompañamiento", contratada a un 20% de jornada, que es una persona con experiencia y conocimiento en el ámbito de la prostitución, que realiza acciones facilitadoras de acceso a las personas que trabajan en la prostitución.
- Ocho personas voluntarias

Características: formadas por Askabide y motivación para colaborar con el programa.

Tareas: Realizan entrevistas y hacen tramitaciones administrativas (cumplimentan impresos, realizan cartas), labores de acogida y realización de actividades lúdicas, desarrollo de los diferentes talleres que se realizan en el centro de acogida.

### Recursos materiales

- Locales de Askabide en Bilbao calle Amparo nº 1, lonja.
  - Despacho de coordinación.
  - Salas de reuniones y formación de voluntarios.
  - Sala multiuso.

- Ordenagailuak eta kudeaketarako informatika-euskarria.
- Dokumentazio-zentroa, aldizkariak, argitalpenak etab.

- Ordenadores y soporte informático de gestión.
- Centro de documentación, revista, publicaciones, etc.

#### **BOSTGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA**

##### **Esku hartzeko prozesua:**

- Eurengana iristea.
- Informazioa eta aholkularitza.
- Balorazioa.
- Nonbaitera bidaltzea.
- Ekintzak, lanerako plana.
- Jarraipena eta ebaluazioa.

##### **Sentsibilizazio arloko ekintzak:**

- Bilguneetan, topaketetan, jardunaldietan eta abarretan parte hartzea.
- Kanpaina bereziak, komunikabideak.
- Barruti mailan eta prostituzioari buruzko proiektuak eta erakundeak koordinatzea.

#### **SEIGARRENA.- UDALAREN KONPROMISOAK**

Gizarte Ekintza Sailak **72.000,00** euroko diru-laguntza emango ditu 2019eko abenduaren 31ra arte, hitzarmen hau finantzatzeko.

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: %80 hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako %20a 2019eko azken hiruhilekoan, lehenengo sei hilekoaren Memoria 2019eko uztailaren 15a baino lehenago aurkeztuta.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Hala berean, Askabide Elkartearekin elkarlanean ari tuko da dituen baliabideekin, prostituzioan ari direnen bizimodua hobetzeko eta jarduera hori egiten den aldeetako elkarbizitza soziala hobetzeko ekintzetan, bere bere eskumenen barruan.

#### **ZAZPIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK**

#### **QUINTO.- ORGANIZACION Y FUNCIONAMIENTO**

##### **Proceso de intervención**

- Acceso
- Información y asesoramiento
- Valoración
- Derivación
- Acciones a desarrollar, plan de trabajo
- Seguimiento y evaluación

##### **Acciones de sensibilización**

- Participación en foros, encuentros, jornadas
- Campañas específicas, medios de comunicación
- Coordinación a nivel de distrito y de organizaciones y proyectos sobre prostitución

#### **SEXTO.- COMPROMISOS MUNICIPALES**

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **72.000,00** euros anuales, hasta el 31 de diciembre de 2019.

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2019, previa presentación antes del 15 de julio de 2019 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

Asimismo colaborará con la Asociación Askabide con los dispositivos municipales para la inserción en todas aquellas acciones que dicha entidad desarrolle en la mejora de la calidad de vida de las personas que ejercen la prostitución así como en la mejora de las relaciones de convivencia social en las zonas en que se realiza esta actividad, en función de sus competencias.

#### **SÉPTIMO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN**

1. Hitzarmen honen xedea den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiarekin bat etorrira.
  2. Jarduerari buruzko Txosten-Memoria deskriptibo eta analitiko bat aurkeztea, sei hilerik behin. Txostena zuzeneko behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituko da.
  3. Erakunde bien logoak erabiltzea dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
  4. Koordinazioaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
  5. Gizarte Ekintza Sailak prostituzioaren jardura egiten den Bilboko aldeetan eta lekuetan esku hartzeko egiten dituen eskakizunei erantzutea.
  6. Jakinaraztea lokala zabaltzeko eta ixteko ordutan aldatetak egiten direnean. Lokala zabalik egoten da astelehenetik ostiralera 10:00etatik- 14:00etara eta 17:00etatik-21:00etara, programatutako jarduerak egiteko goizez eta gauez.
  7. Elkarrekin erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio.
  2. Presentar Informe-Memoria (semestral) de actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.
  3. Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (memorias, Informes, etc.).
  4. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
  5. Dar respuesta a los requerimientos de intervención del Área de Acción Social en lugares y zonas de Bilbao donde se esté desarrollando dicha actividad.
  6. Informar de los cambios de apertura y cierre del local que permanecen abiertos de lunes a viernes de 10-14 horas y de 17-21 horas, realizándose actividades programadas por la mañana y otras en horario nocturno.
  7. La Asociación deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2020ko uztailaren 1a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datuzen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekin-tzak egin dira eta hauen emaitzak. **Memoriak** datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldeen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
  - b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa**: Diruz lagundutako jardueretan
- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020.**
  - b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

**c) Auditoreak prestatutako txostena aurkeztu behar du erakundeak.** Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
- 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek dirulaguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
- 3) Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake dirulaguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren dirulaguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarrekin auditorearen esku jarri behar ditu Dirulaguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkarrekin, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

**c) Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

**Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako**

a.- **Programarekin zuzenean lotutako kostuak** oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

**b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

**La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:**

a.- **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

**b.- Con respecto a los costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

- 7) Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidalire: subarea.atenciones@bilbao.eus.
- 8) Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, ASKABIDE ELKARTEAK, betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
- 9) Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- 7) La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus.
- 8) En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN ASKABIDE, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- 9) La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la

diruz lagundutako programa finantzatu du-  
ten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sa-  
rrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain las-  
ter jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez  
justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirula-  
guntzen eta bestelakoen bidez lortutako  
finantzazioaren zenbatekoa ezingo da  
izan diruz lagundutako programaren  
kostua baino handiagoa. Horrelakoetan,  
Udalari itzuli beharko zaio dagokion  
kopurua.**

- 10) Elkarteak udalaren finantziario horren publi-  
zitatea egin beharko dute inprimatzen dituz-  
ten materialetan (kartelak, foiletoak, informa-  
zio-orriak...), zerbait oroitzeako plaketan, bi-  
tarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan  
zein idatzizko komunikabideetan argitaratu-  
tako iragarkietan Bilboko Udalaren logotipoa  
agertu beharko da. Horretarako Gizarte  
Ekintza Sailak elkarteari udalaren logotipo  
berria emango dio. Era berean, aurkeztutako  
dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren  
erabilera ez-sexista kontuan hartuko da Era  
berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta  
gaztelania, erabili beharko dira diruz lagun-  
dutako programaren publicitate egiteko di-  
ren karteletan, testuetan eta dokumentuetan.  
Programaren zabalkundea egiteko jendau-  
rreko agerraldiak, megafoniaz emandako  
mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango  
dira eta horixe izango da hizkuntzen hurren-  
kera.
- 11) Gardentasunari, Informazio Publikoa Esku-  
ratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko  
19/2013 Legea aplikatuko da publicitate akti-  
boari dagokionean, lege horretako 5 artiku-  
luak urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-  
laguntza publikoak jasotzen dituzten edo ur-  
teko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-la-  
guntza publikoa duten erakunde pribatuen-  
tzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, be-  
tiere gutxienez 5.000 euroko kopurura hel-  
tzen direnean.
- 12) Hitzarmen honen xede diren programa kude-  
atzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonala-  
ren gizarte-segurantzako gastuak hitzar-  
mena sinatu duen enpresa edo elkartearen  
kontura eta horien kontura soilik izango dira.  
Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla  
Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren  
menpeko pertsonaltzat hartu."

obtención de otras ayudas, subvenciones, in-  
gresos o recursos que financien el programa  
subvencionado. Esta comunicación deberá rea-  
lizarse tan pronto como se conozca y justificarla  
documentalmente. **En cualquier caso, el mon-  
tante de la financiación obtenida, por sub-  
venciones y otras fuentes, no podrá resultar  
superior al coste del programa subvencio-  
nado. En caso de que resultara superior, de-  
berá proceder a reintegrar al Ayuntamiento  
el importe correspondiente.**

- 10) La entidad deberá hacer pública la financiación  
municipal incluyendo el logotipo del Ayunta-  
miento en los materiales impresos que genere  
(carteles, folletos, hojas informativas...), en las  
placas conmemorativas, en los medios electróni-  
cos o audiovisuales o en los anuncios que  
pueda publicar en los medios de comunicación  
escrita. Para ello, el Área de Acción Social fa-  
cilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal.  
Igualmente se deberá tener en cuenta la utiliza-  
ción no sexista del lenguaje y de las imágenes  
en la documentación aportada. Asimismo, se  
deberán utilizar ambas lenguas oficiales, eus-  
kera y castellano, en los carteles, textos y do-  
cumentos que se elaboren como elementos de  
publicidad del programa subvencionado. De  
igual modo, las intervenciones públicas de pro-  
moción ligadas al programa objeto de subven-  
ción, así como los mensajes que se comuni-  
quen por megafonía, serán bilingües utilizando  
el euskera y el castellano en ese orden.
- 11) Será de aplicación lo dispuesto en la Ley  
19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia,  
Acceso a la información pública y Buen Go-  
bierno, en lo relativo a la publicidad activa con  
el contenido y las limitaciones del artículo 5 de  
la Ley, a las entidades privadas que perciban  
durante el período de un año ayudas o subven-  
ciones públicas en una cuantía superior a  
100.000 euros o cuando al menos el 40% del  
total de sus ingresos anuales tengan carácter  
de ayuda o subvención pública, siempre que al-  
cancen como mínimo la cantidad de 5.000 eu-  
ros
- 12) Los gastos de Seguridad Social y otros que se  
deriven del personal que preste sus servicios  
para la realización del objeto de este Convenio,  
serán de cuenta única y exclusivamente de la  
Asociación suscribiente, lo cual indica que  
nunca podrán considerarse como personal ad-  
scrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su de-  
pendencia.

- 13) Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatze-koa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko diru-laguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragoztziko luketen baldintzak ezkatutuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

#### **ZORTZIGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO AUKERA**

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimena eman behar du alde zuzenetik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

#### **BEDERATZIGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak

- 13) La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

#### **OCTAVO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

#### **NOVENO.- MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno

Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsuztat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

#### **HAMARGARRENA.- GAINBEGIRATZEA ETA JARRAIPENA EGITEA**

Ardura Orokorretako Sailataleko buruarena izango da Hitzarmenaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Hitzartutako programaren garapenaren ikuskapen teknikoa eta koordinazio teknikoa Gizarteratze eta Gizarte Larrialdietarako Ataleko Bulego Nagusiak izendatutako teknikariek gauzatuko dute. Horretarako, sei hilabeterik behin jarraipeneko bilera egingo du Bilboko Askabide Elkartearekin, beharraren arabera egoki irizten diren koordinazio-bilera formal eta ez-formalak alde batera utzita.

#### **HAMAİKAGARRENA.- IRAUPENA**

Hitzarmen honen iraupena 2019eko urtarrilaren 1tik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

#### **HAMABIGARRENA.- DATUEN BABESA.**

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzen, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren

delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

#### **DÉCIMO.-SUPERVISION Y COORDINACIÓN**

La responsabilidad del seguimiento y cumplimiento del presente convenio corresponde a la Jefatura de Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión de seguimiento del programa de carácter semestral con Askabide de Bilbao, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

#### **UNDÉCIMO.- PLAZO**

La duración del presente Convenio tendrá efectos del 1 de enero hasta el 31 de diciembre del año 2019.

#### **DUODÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS**

En la relación conyugal, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección

2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoaren babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

### **I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK**

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkotza adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren frogak gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresiliencia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

### **I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES**

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

## II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorri Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoaren eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
  - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
  - b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.

## II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.  
Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
  - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
  - b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatu-tako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkari-arenak.
  - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
  - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
    - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
    - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
    - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoaren bat gertatuz gero.
    - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabilzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonari edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkariaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debebatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
  - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
  - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
    - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
    - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
    - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
    - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.
- No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde zuzenetik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honetako harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatze dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek
- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición

eskaeraren bat jasotzen badu eskubi-deak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmentan peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agiritan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).  
Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu

de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).  
No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o

ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagiri bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, guztienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala bada, gogio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

\*\*\*Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

#### **HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA**

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean **jasotako suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusitako bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judicial batengatik.

acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

\*\*\*Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

#### **DECIMOTERCERO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

#### **HAMALAU GARRENA.- ITZULKETA**

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko da.

#### **HAMABOST GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA**

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplikatu daitezkeen arauen bitartez arautuko da.

#### **HAMASEI GARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI**

2019eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2020ekoak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gainera informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergien arloko zorriak duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten aldeek hitzarmena sinatu dute ale bitan, aipatutako egunean.

Bilbao, 2019eko XXXXXXXXaren XXan.

GIZARTE EKINTZA SAILEKO  
ZINEGOTZI ORDEZKARIA  
Sin.: Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano

- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **DECIMOCUARTO.- REINTEGRO**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

#### **DECIMOQUINTO.- RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

#### **DECIMOSEXTO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020. La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad las partes intervinientes suscriben el presente Convenio por duplicado y en la fecha indicada.

Bilbao, a XX de XXXXXXXX de 2019.

ASKABIDE ELKARTEA  
Sin: Miriam Santorcuato Bilbao.